

# НЕПРОЧИТАННЫЕ ПИСЬМА СОЧУВСТВИЯ И ПОДДЕРЖКИ ЦЕСАРЕВИЧУ НИКОЛАЮ (НОВЫЕ СВЕДЕНИЯ ОБ ИНЦИДЕНТЕ В Г. ОЦУ 29 АПРЕЛЯ / 11 МАЯ 1891 Г.)

## THE UNREAD LETTERS OF SYMPATHY AND SUPPORT TO THE CROWN PRINCE NICHOLAS (NEW DATA ON THE INCIDENT IN OTSU, APRIL 29 / MAY 11, 1891)



©2023 **Владимир Георгиевич Пясецкий**

независимый исследователь, член центрального правления  
Общества «Россия Япония», Москва, Россия  
dima\_pias@mail.ru  
ORCID ID: 0000-0003-1017-4840

**Vladimir G. Pyasetzkiy**

Independent scholar, member of the Central Board of Russia  
Japan Society, Moscow, Russia  
dima\_pias@mail.ru  
ORCID ID: 0000-0003-1017-4840

Статья посвящена разбору писем из поездки Цесаревича Николая в Японию и случившемуся покушению на убийство в 1891 г. в городе Оцу (префектура Сига). На основе писем и прочих письменных материалов автор излагает ход происшествия и детально разбирает особенности структуры сохранившихся писем. Исследование демонстрирует, кому, в каком виде и каким слогом были написаны представленные письма и как оформлялись конверты, в которые заключались указанные письма. Приводятся предварительные выводы рассмотрения «подарков крейсера “Память Азова”» — как историческая ценность, так и материальные доказательства.

В качестве иллюстраций к статье прилагаются шесть фотографий конвертов, в которых находились письма сочувствия и поддержки после покушения.

*Ключевые слова:* Цесаревич Николай, город Оцу, письма сочувствия, Д. Е. Шевич, Сандзо Цуда, инцидент 1891 г., история почты, дипломатическая и научная миссии



*Для цитирования:* Пясецкий В. Г. Непрочитанные письма сочувствия и поддержки цесаревичу Николаю (новые сведения об инциденте в г. Оцу 29 апреля / 11 мая 1891 г.). *Восточный курьер / Oriental Courier*. 2023. № 3. С. 132–139. DOI: 10.18254/S268684310028208-6

The paper analyses the group of letters from the trip of the Crown Prince Nicholas to Japan and the attempted murder of 1891 in the city of Otsu (Shiga prefecture, Japan). The author, based on letters and other written materials, was able to describe the situation of the incident and analyze detailed features of the structure of the available (not all) letters. This shows to whom, in what form and in what style the presented letters and the envelopes they were in. The preliminary conclusions of the consideration of the “gifts of the ‘Memory of Azov’ cruiser”, both historical value and material evidence, are given.

As illustrations, 6 scans of envelopes are attached to the article, in which there were letters of sympathy and support after the assassination attempt.

*Keywords:* Crown Prince Nicholas, city of Otsu, letters of sympathy, D. E. Shevich, Sanzo Tsuda, the incident of 1891, history of the post, diplomatic and scientific missions

*For citation:* Pyasetsky Vladimir G. The Unread Letters of Sympathy and Support to the Crown Prince Nicholas (New Data on the incident in Otsu, April 29 / May 11, 1891). *Oriental Courier*. 2023. No. 3. Pp. 132–139. DOI: 10.18254/S268684310028208-6

Происшествие, случившееся в городе Оцу 130 лет назад и длившееся всего несколько мгновений, подробно изложено в многочисленных статьях, монографиях, телепередачах и интернет-публикациях. В те дни в Японии всерьез опасались возможного «побочного эффекта» покушения на наследника российского престола: дистанция между дружеским визитом и военным конфликтом была невелика.

По сложившейся традиции все русские наследники престола, начиная с Павла I, завершив курс наук, отправлялись в путешествие. Чаще всего путешествий было два: большое — по России, чуть поменьше — по Европе. Но для Цесаревича Николая планировалось необычное, грандиозное морское и сухопутное турне, объединившее сразу оба путешествия. Причем обе части поездки должны были проходить по территории, где раньше не бывал ни один Цесаревич, исключая лишь последнюю часть пути. Двадцатидвухлетний Николай Александрович отправился в путешествие с целью повышения уровня знаний и ознакомления с государственным устройством других стран.

В общей сложности поездка продолжалась более девяти месяцев: из Гатчины посольство

выехало 23 октября (4 ноября) 1890 года, а вернулось в Санкт-Петербург 4 (16) августа 1891 года. Маршрут пролегал через Варшаву, Вену, Триест, Грецию, Средиземное море, Египет, Красное море, Аден, Индийский океан, Индию, Цейлон, Сиам, Яву, Сингапур, Китай, Японию и бескрайнюю Восточную Россию [Москвин, Бурыгин, Непомнящий, 2010].

Для морского путешествия Цесаревича был выбран только что введенный в эксплуатацию полуброненосный крейсер первого класса «Память Азова» — крупное океанское судно водоизмещением почти 6700 тонн [Москвин, Бурыгин, Непомнящий, 2010].

Путешествие готовилось тщательно, так как ему придавалось большое государственное значение. Александр III решил основать Великую Сибирскую железную дорогу, и наследник Николай Александрович должен был присутствовать при начале строительства во Владивостоке и лично провезти первую тачку грунта для насыпи железнодорожного пути. Помимо познавательных целей Николай также должен был установить личные отношения и провести переговоры с царствующими особами государств по маршруту путешествия.



Николая сопровождали руководитель всего путешествия генерал-майор свиты князь В. А. Барятинский, флигель-адъютант князь Н. Д. Оболенский (лейб-гвардии Конный полк), князь В. С. Кочубей (Кавалергардский Его Высочества полк), Е. Н. Волков (лейб-гвардии Гусарский Е. В. полк). В группу сопровождения входили принц Греции и Дании Георг (Πρίγκιπας Γεώργιος; 1869–1957), второй сын короля Греции Георга I и великой княжны Ольги Константиновны.

Для написания книги о путешествии к нему был прикомандирован чиновник Министерства внутренних дел князь Э. Э. Ухтомский [Дунаева, 2022, с. 101]. В Японии к свите присоединился посланник России в Японии Дмитрий Егорович Шевич (1839–1906).

Перед визитом в депеше от 16 [28] февраля 1891 года Д. Шевич писал «о беспокойной внутривосточной обстановке и распространении среди японцев ксенофобских настроений» [Накамура, 1983, с. 54]. Речь шла о нападении на российское посольство в ноябре 1890 г. Дипломат был обеспокоен и задержкой во введении в уголовное законодательство Японии статьи, предусматривающей наказание за нападение на представителей царских семей и миссий иностранных государств. По его мнению, правительство должно было «серьезно позаботиться о доставлении себе легальных средств для укрощения каких-либо поползновений со стороны японских анархистов оскорбить чем-либо неприкосновенную особу августейшего гостя Императора» [Накамура, 1983, с. 63].

Министр иностранных дел Японии Аоки Сюдзо (青木周蔵; 1844-1914) заверял Шевича в полной безопасности Николая на время его пребывания в стране.

## ЦЕСАРЕВИЧ В ГОРОДЕ ОЦУ

Во время путешествия по Японии планировалась экскурсия на удивительное по красоте озеро Бива, путь к которому проходил через город Оцу. Происшедшее в этом городе изложил в письме

императору Александру III главный гофмейстер свиты, князь Владимир Анатольевич Барятинский. Из содержания письма видно, что князь попытался смягчить в письме характер происшествия и избежать излишнего драматизма.

«Как везде в Японии, встреча была весьма торжественна и радушна, как со стороны властей, так и народа... Узкие улицы были полны народом, стоящим по обе стороны; впереди толпы, шагах в 50 друг от друга, находились полицейские. Впереди Цесаревича ехал губернатор и полицмейстер, сзади же Принц Георг, принц Японский Арисугава и потом вся свита, друг за другом, по одному в каждой джинрикше; ехали довольно быстро; на одной из главных улиц полицейский нижний чин в форме (Сандзо Цуда; 津田三蔵) внезапно подбежал сзади к экипажу Николая Александровича и нанес ему удар саблею по голове; Цесаревич выскочил вперед к стоящей толпе; злодей обежал экипаж кругом с видимой целью догнать Великого князя.

В это время подбежал Принц Георг и ударил злоумышленника палкою по голове, что побудило его обернуться ко стороне Принца; тогда один из японцев, везший джинрикшу, сшиб его с ног и ударил его ею по шее, причинив ему сильную рану... (опущен эпизод второго удара)» [Следен, 1904, с. 23].

От третьего удара, способного стать смертельным, цесаревича спасли рикши и принц Георг, сбившие с ног нападавшего. Цуда был тут же схвачен. В этой трагической истории повезло лишь двум физически крепким парням, выбравшим нелегкую профессию, о которой так живо писал английский этнограф Дуглас Следен в книге «Смешные стороны Японии» [Следен, 1904]. «Ваш рикша есть нечто большее, чем проводник — он вместе с тем и философ, и ваш друг, а если в тех случаях, когда поблизости нет полицейского, то даже и ваш покровитель. Если кто-нибудь толкнет или оскорбит его седока, он в ту же минуту опускает дышла и гонится за оскорбителем, и никто, кроме полицейского или профессионального борца, не рискнет остановить бегущего рикшу» [Следен, 1904, с. 59].



В нашей истории все произошло наоборот: рикши остановили полицейского. Принца Георга вез рикша по имени Китагаити Ититаро (北賀市 市太郎), Цесаревича — Мукохата Дзисабуро (向畑 治三郎). За проявленную отвагу оба получили русские ордена и щедрую награду от российского правительства — по 2500 иен одновременно и 1000 иен в качестве пожизненной пенсии (что равнялось годовой зарплате, например, члена японского парламента). Японские власти тоже удостоили героев орденов и пенсий.

Также, эпизод покушения подробно описан в книге «Путешествие на Восток цесаревича Николая», в главе «Инцидент в Оцу» [Москвин, Бурьгин, Непомнящий, 2010, с. 223-232].

Нападение полицейского Сандзо Цуда на наследного принца 11 мая 1891 г. в г. Оцу (префектура Сига) потрясло японскую общественность и заставило японских чиновников приложить максимум усилий для ограничения негативных дипломатических последствий.

На следующее утро с токийского вокзала отошел специальный поезд, в котором находился император Мэйдзи Муцухито. В Киото выехал православный «первосвятытель» Японии епископ Николай Касаткин, которого император лично просил о поддержке в улаживании, казалось, неминуемого конфликта. Святытель Николай лично присутствовал на встрече как миротворец и... переводчик!

В тот же день Император прибыл в Киото. Во время переезда до Кобэ, император Мэйдзи, принц Арисугава, принц Георг, князь Барятинский и русский посланник Шевич ехали в одном вагоне.

Представители политических, официальных, религиозных организаций один за другим посещали Киото.

Учебные заведения, провинциальные училища были предусмотрительно закрыты на два дня, а обычные подготовительные школы закрылись на один день, предварительно отправив письма сочувствия от лица всех учащихся.

За первые три дня после покушения специально образованная комиссия в составе 25 человек получила сотни телеграмм, а **всего поступило около двадцати четырех тысяч писем** различных заявлений с выражением участия, поддержки и сожаления.

Волей случая небольшое число конвертов оказались в распоряжении автора (*Илл. 1–6*). Писем в конвертах не было, но конверты сами по себе дали разнообразную информацию как о самом событии, так и о филателистических особенностях почтовых отправок 24 года эпохи Мэйдзи (1891 г.).

### АНАЛИЗ АДРЕСОВ НА КОНВЕРТАХ

С учетом традиционных методов принятия решений в Японии, можно полагать, что комиссия пыталась выработать общие рекомендации при составлении писем.

1. Большинство писем было направлено «Главному камергеру свиты Цесаревича» (без указания имени);

2. Несколько писем были отправлены в адрес гостиницы в японском стиле (рёкан) «Токива Хотэру» (旅館常盤 — ときわホテル);

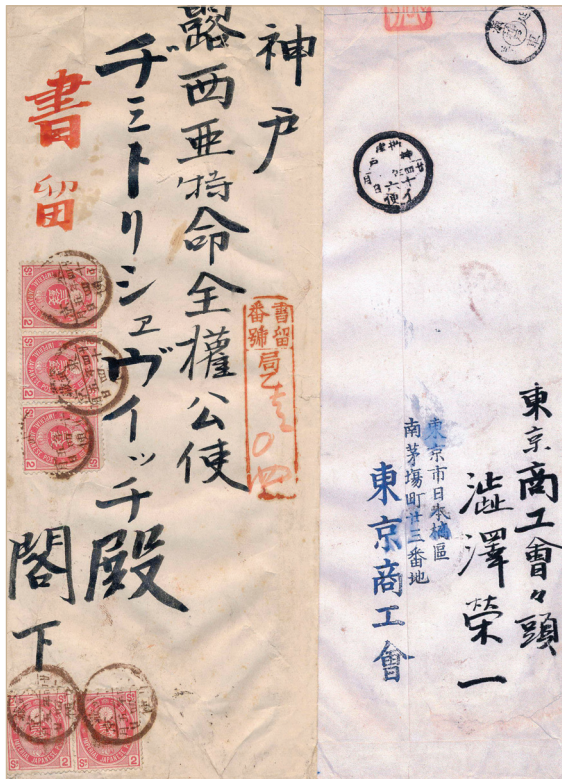
3. Одно письмо лично Генерал-майору князю Владимиру Анатольевичу Барятинскому (главному камергеру свиты Цесаревича);

4. Одно письмо предназначалось Посланнику России в Японии Дмитрию Егоровичу Шевичу (1886–1892);

5. Одно — на флагманский крейсер «Память Азова».

С учетом регалий обращение к Цесаревичу было «*дэнка*» («ваше высочество»; 皇太子殿下 — こうたいしでんか), к князю Барятинскому — «*какка*» («ваше превосходительство»; 侍従長閣下 — じじゅうちょうかつか). На конверте одного письма была сделана пометка «*губу*» («высокопочтительному»; 供奉 — ぐぶ). Некоторые письма имели отметки на клапанах конвертов: «запечатано» (封 — ふう; ふう:) и «с уважением» (謹 — きん; кин).





Илл. 1. Его превосходительству Полномочному посланнику России в Японии Дмитрию Шевичу, в г. Кобэ. От Эйити Сибусавы, Токийская торгово-промышленная палата, отправлено заказной почтой, в конверте с пятью марками из г. Токио, 1891 г.<sup>1</sup>

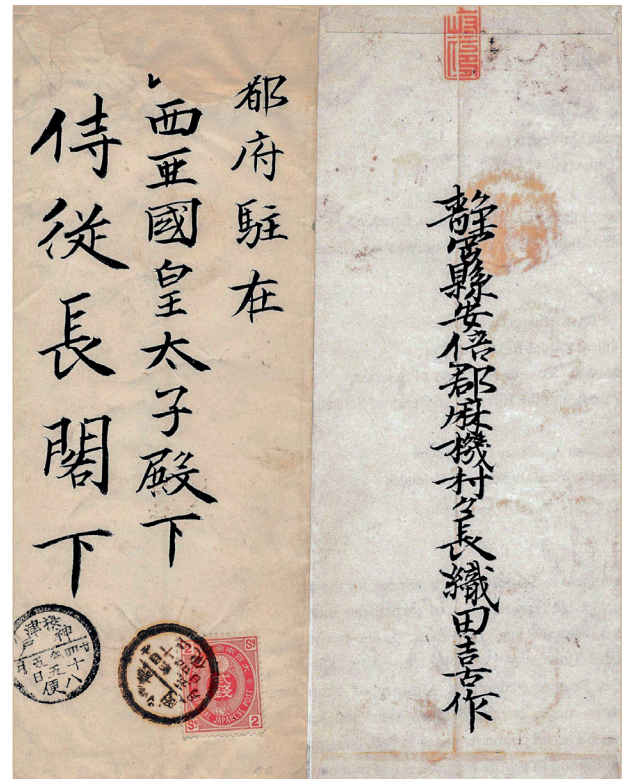
Fig. 1. To His Excellency Envoy Plenipotentiary of Russia in Japan Dmitry Shevich, in Kobe. From Eiichi Shibusawa, Tokyo Chamber of Commerce and Industry, sent by registered mail, in an envelope with five stamps from Tokyo, 1891

Hereafter all the photos © by Vladimir G. Pyasetsky

## ОТПРАВИТЕЛИ ПИСЕМ

Адреса отправителей — наиболее интересная часть исследования. Часть писем была отправлена от группы лиц, жителей деревень или небольших городов, которые в настоящее время могли агломерироваться в более крупные населенные пункты.

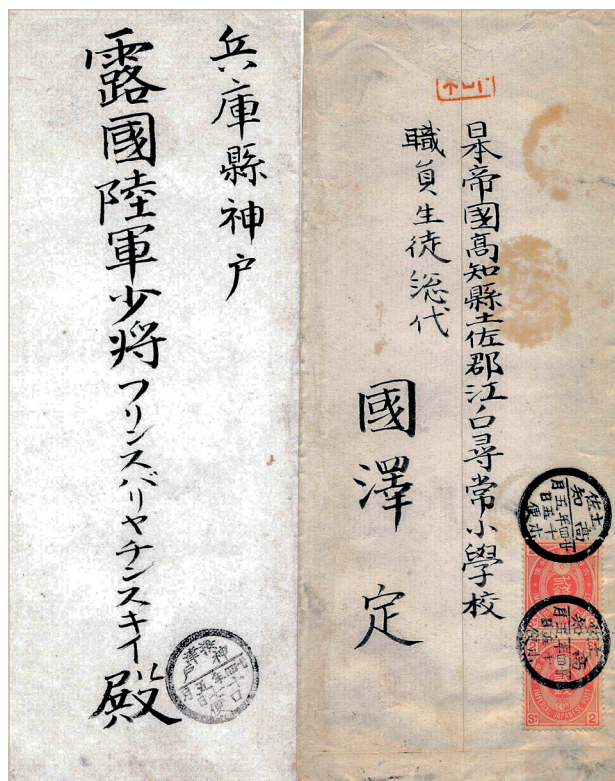
1 Здесь и далее все фотографии © В. Г. Пясецкий.



Илл. 2. Главному камергеру Его Высочества Цесаревича России в г. Кобэ. От Ода Кисаку старосты деревни Асахата, уезда Абэ, префектуры Сидзуока, 1891 г.

Fig. 2. To the Chief Chamberlain of His Highness the Tsarevich of Russia to Kobe. From Oda Kisaku, Chief of Asahata Village, Abe County, Shizuoka Prefecture, 1891

Есть вероятность обнаружить организации и учебные заведения, которые существуют и в наши дни, возможных потомков авторов писем сочувствия того времени. Многие населенные пункты, указанные на конвертах, прекратили свое существование из-за слияния с другими поселениями (вопросы топонимики).



Илл. 3. Его Высочеству князю Барятинскому, генерал-майору армии России, в г. Кобэ, префектура Хёго. От имени всех учителей и учеников, начальной школы Энокути, директор школы Кунидзава Садаму, Японская Империя, префектура Коти, уезд Тоса, 1891 г.

Fig. 3. To His Highness Prince Baryatinsky, Major General of the Army, Russia, in Kobe, Hyogo Prefecture On behalf of all teachers and students, from Enokuchi Elementary School, head teacher Kunizawa Sadamu, Empire of Japan, Kochi Prefecture, Tosa County, 1891

### ФИЛАТЕЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МАТЕРИАЛА И ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ВЫВОДЫ

На конверты были наклеены стандартные марки выпуска 1883–1892 гг. в 2 сэна. Размеры конвертов и бумага различные: японская *васи* и европейская. Некоторые письма отправлены



Илл. 4. Главному камергеру Его Высочества Цесаревича России в рёкан<sup>2</sup> в г. Киото

От Фукухара Дзюньити от каждого из девяти жителей деревни Цуэмото, уезда Миёси, префектуры Хиросима, 1891 г.

Fig. 4. To the Chief Chamberlain of His Highness the Tsarevich of Russia to Ryokan, to Kyoto From Fukuhara Junichi on behalf of nine villagers of Tsuemoto Village, Miyoshi County, Hiroshima Prefecture, 1891

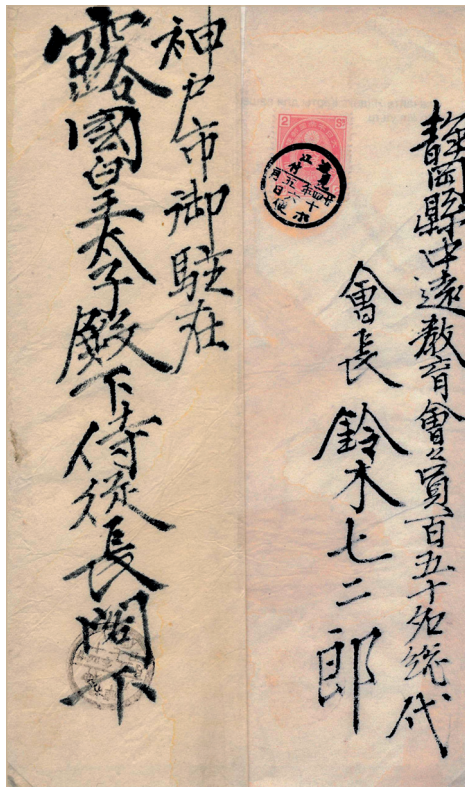
заказной почтой. Тарифы взимались в зависимости от веса отправлений.

Фронтальная часть писем в большинстве случаев оформлена одинаково, но можно выделить нюансы орфографии.

В 1891 г. в Японии не было стандартного написания слова Россия. На конвертах название нашей страны встречается в четырех вариантах:

2 Рёкан (旅館) — гостиница в традиционном японском стиле.



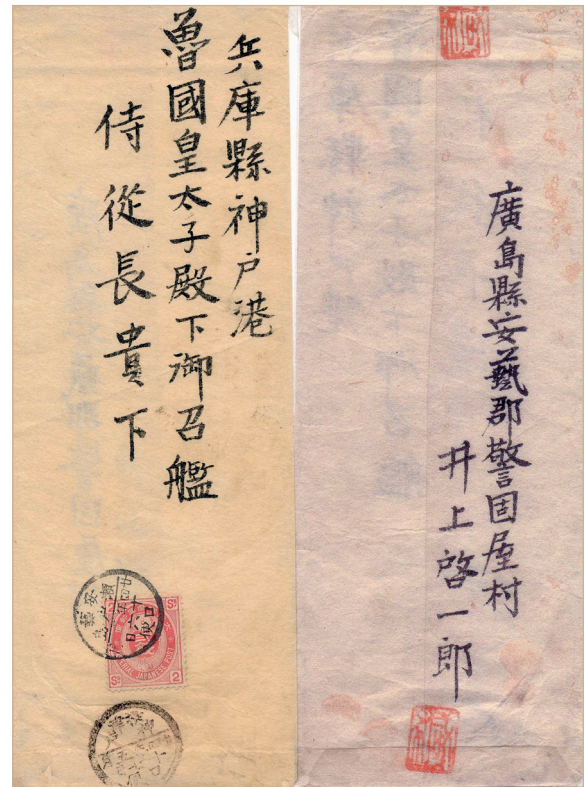


Илл. 5. Главному камергеру Его Высочества Цесаревича России в г. Кобэ. От имени 150 членов Образовательного Общества, Председатель Общества Судзуки Ситидзиро, город Мицукэ, уезд Тюэн, Префектура Сидзуока, 1891 г.

Fig. 5. To the Chief Chamberlain of His Highness the Tsarevich of Russia to Kobe. On behalf of 150 members of the Educational Society, Chairman Suzuki Shichijiro, Mitsuke City, Chuen County, Shizuoka Prefecture, 1891

露西亜国 (露西亜) (露西亜), 露国 (露国), ロシア (露西亜), 魚西亜 (露西亜).

Имеющиеся конверты интересны для исследователей японской каллиграфии по стилю написания. У японоведов может возникнуть вполне естественный вопрос, кто же читал эти письма (24 000!) в 1891 году? Автору не удалось найти фамилий драгоманов того времени. Школа профессиональных переводчиков только зарождалась, более подробный анализ приведен в монографии Г. Д. Ивановой «Русские в



Илл. 6. Главному камергеру Его Высочества Цесаревича России на флагманский корабль, порт Кобэ, префектура Хёго

От Иноуэ Кэйитиро из деревни Кэйгоя, уезда Аки, префектуры Хиросима, 1891 г.

Fig. 6 To the Chief Chamberlain of His Highness the Tsarevich of Russia to Flagman Ship in Kobe seaport, Hyogo Prefecture

From Inoue Keiichiro of Keigoya Village, Aki County, Hiroshima Prefecture, 1891

Японии XIX — начала XX в.» [Иванова, 1993, с. 21-23]. Возможно, наш известный соотечественник В. М. Мендрин включил информацию того времени в свой труд «Японский эпистолярный стиль», Владивосток 1914 г. [Мендрин, 1914]. Можно предположить, что на фоне действительно дорогих подарков, погруженных на палубу крейсера «Память Азова», ценность этих писем, посчитали незначительной.

Есть еще одна причина, по которой конверты оказались в хорошем состоянии: на конвертах



были наклеены стандартные марки того периода номиналом в 2 сэна, выпущенные миллионными тиражами. В современном каталоге японских марок их стоимость около 50 иен, т. е. по курсу на 2022 г. — около 20 рублей.

В приложении предлагается несколько вариантов конвертов с переводом. Особенности конвертов и написание адресов:

— Все конверты имеют прямоугольную форму разных размеров (от  $75 \times 200$  до  $95 \times 240$  мм).

— Марки наклеивались и на адрес отправителя, и на адрес получателя.

— Конверты были направлены спустя 3–5 дней после покушения.

— На иллюстрациях расположение сторон слева (кому) направо (от кого).

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES:

Дунаева Е. Д. Вклад князя Э. Э. Ухтомского (1861–1921) в изучение буддизма. *Восточный курьер / Oriental Courier*. 2022. № 4. С. 91–104 [Dunaeva E. D. Prince Esper E. Ukhtomsky's (1861–1921) Contribution to the Buddhist Studies. *Oriental Courier*. 2022. No. 4. Pp. 91–104 (in Russian)].

Иванова Г. Д. Русские в Японии XIX — начала XX в. М.: Восточная литература, 1993. 170 с.

[Ivanova G. D. Russians in Japan of the 19<sup>th</sup> — the Beginning of the 20<sup>th</sup> Centuries. Moscow: Vostochnaya Literatura, 1993. 170 p. (in Russian)].

Мендрин В. М. Соробун. Анализ японского эпистолярного стиля. В 2 ч. Владивосток: Издательство, 1914. 565 с. [Mendrin V. M. Sorobun. The Analysis of Japanese Epistolary Style. In 2 pts. Vladivostok: Publ., 1914. 565 p. (in Russian)].

Москвин А. Г., Бурьгин С. М., Непомнящий Н. Н. Путешествие на Восток цесаревича Николая. М.: Вече, 2010. 240 с. [Moskvin A. G., Burygin S. M., Nepomnyaschii N. N. Journey to the East of Tsarevitch Nicholas. Moscow: Veche, 2010. 240 p. (in Russian)].

Накамура Синтаро. «Японцы и русские» из истории контактов. М.: Прогресс, 1983. 303 с. [Nakamura Shintaro. "The Japanese and the Russian" from the History of Contacts. Moscow: Progress, 1983. 303 p. (in Russian)].

Сибусава Эйити. Беседы дождливыми вечерами. М.: Научная книга, 2002. 248 с. [Shibisawa Eiichi. Talks in the Rainy Evenings. Moscow: Nauchnaya Kniga, 2002. 248 p. (in Russian)].

Следен Д. Смешные стороны Японии. СПб: Товарищество Художественной печати, 1904. 132 с. [Sleden D. Funny Sides of Japan. St-Petersburg: Tovarischestvo Hudozhestvennoi Pechati, 1904. 132 p. (in Russian)].

